



GOBIERNO DE LA CIUDAD DE BUENOS AIRES  
Ministerio de Educación  
Dirección General de Educación Superior



INSTITUTO DE ENSEÑANZA SUPERIOR EN  
LENGUAS VIVAS  
“Juan Ramón Fernández”

*“2022 - Año del 40° Aniversario de la Guerra de Malvinas. En homenaje a los veteranos y caídos en la defensa de las Islas Malvinas y el Atlántico Sur”*

## Programa

### PRÁCTICAS DEL LENGUAJE EN LENGUA PORTUGUESA II (PP)

Departamento:	Portugués
Carrera/s:	Profesorado de Portugués Profesorado de Educación Superior en Portugués
Campo:	De la formación específica
Carga horaria:	8 horas semanales
Régimen de cursada:	Anual
Turno:	Tarde
Profesor:	Arnaldo Martín de Brum
Año lectivo:	2022
Correlatividades:	Prácticas del Lenguaje en Lengua Portuguesa I – cursada aprobada Gramática de la Lengua Portuguesa I – cursada aprobada

#### 1 - Fundamentación

Prácticas del Lenguaje en Lengua Portuguesa II propone que el alumno, futuro profesor, consolide y sistematice el manejo de la lengua portuguesa en sus diferentes dimensiones: fonológica, morfosintáctica, textual y pragmático-discursiva; consolide el manejo de las prácticas de comprensión y producción de textos orales y escritos de diferentes géneros discursivos y, en particular, de aquellos vinculados a las actividades del alumno-futuro profesor en las demás instancias curriculares del plan de estudios y los universos culturales de la lengua portuguesa; afiance el manejo de estrategias de consulta para las prácticas de comprensión de textos orales y escritos; comprenda las instancias de revisión, corrección y reformulación como constitutivas del proceso de producción textual, tanto en la oralidad como en la escritura; aborde los discursos orales y escritos en Lengua Portuguesa relacionando los conocimientos y experiencias adquiridos

en Gramática de la Lengua Portuguesa, Fonética de la Lengua Portuguesa y Lengua Castellana; reflexione acerca del propio proceso de aprendizaje desde una perspectiva metalingüística, metacognitiva e intercultural.

## **2 - Objetivos generales**

*Prácticas del Lenguaje en Lengua Portuguesa II* se propone como un espacio para que el futuro profesor:

- consolide y sistematice el manejo de la lengua portuguesa en sus diferentes dimensiones: fonológica, morfosintáctica, textual y pragmático-discursiva;
- refuerce las prácticas de comprensión y producción de textos orales y escritos de diferentes géneros discursivos y, en particular, de aquellos vinculados a las actividades del alumno-futuro profesor en las demás instancias curriculares del plan de estudios y los universos culturales de la lengua portuguesa;
- afiance el manejo de estrategias de consulta para las prácticas de comprensión de textos orales y escritos;
- profundice la comprensión sobre las instancias de revisión, corrección y reformulación como constitutivas del proceso de producción textual, tanto en la oralidad cuanto en la escritura;
- fortalezca las capacidades de reflexionar críticamente sobre el propio proceso de aprendizaje desde una perspectiva metalingüística, metacognitiva e intercultural.

## **3 - Objetivos específicos**

*Prácticas del Lenguaje en Lengua Portuguesa II* también se propone como un espacio para que el futuro profesor:

- continúe la reflexión acerca de las diferentes concepciones sobre la lengua y adopte una posición crítica al respecto;
- reflexione sobre la lengua portuguesa como objeto de estudio en función de las necesidades del alumno-futuro profesor;
- preste atención a los aspectos contrastivos entre la lengua castellana y la portuguesa en sus dimensiones sistemáticas y discursivas;
- aborde los discursos orales y escritos en lengua portuguesa relacionando los conocimientos y experiencias adquiridos en Gramática de la lengua portuguesa, Fonética de la lengua portuguesa y Lengua Castellana;
- tome contacto con la escritura académica y su organización textual.

## **4 - Contenidos mínimos**

Texto y tipologías textuales. Tipos textuales: descriptivo, narrativo y argumentativo. Características formales y funcionales: su reconocimiento.

Prácticas de comprensión oral y escrita de textos descriptivos, narrativos y argumentativos.

Heterogeneidad textual. Oralidad y escritura: características y relaciones. Lo verbal y lo no verbal. Presencia de marcas de diferentes tipos textuales en un texto. Polifonía e Intertextualidad.

El proceso de producción textual. Prácticas de producción oral y escrita de textos. Instancias constitutivas del proceso de producción textual: planificación, organización y formulación de objetivos. Escritura. Revisión, corrección y reformulación. Técnicas de producción textual: reducción, expansión, traducción intralingüística, paráfrasis. La reflexión metalingüística, metacognitiva e intercultural.

## **5 - Contenidos: organización y secuenciación**

### Unidad 1

Las condiciones de producción del texto. La exterioridad del texto como elemento constitutivo de su sentido. El conocimiento previo en la práctica lectora: sus diferentes niveles. La lectura como práctica discursiva: lectura parafrástica y polisémica.

### Unidad 2

Texto y tipología textual: características de textos descriptivos, narrativos y argumentativos. Características formales y funcionales: su reconocimiento. Los géneros discursivos. Los géneros textuales. Las secuencias textuales. Las funciones del lenguaje. La coherencia y la cohesión textuales. Los recursos de la textualidad. La estructuración del párrafo. El concepto de campo semántico y su relación con la cultura.

### Unidad 3

Prácticas de comprensión oral y escrita de textos descriptivos, narrativos y argumentativos. Lengua, habla y lenguaje. Lo verbal y lo no verbal. Los niveles de la lengua. Particularidades del funcionamiento de la lengua portuguesa en sus diversas dimensiones. Regencia verbal y nominal. Concordancia verbal y nominal. Los períodos condicionales. Sintaxis y puntuación. Norma y uso. Introducción a los géneros periodísticos.

### Unidad 4

Oralidad y escritura: características y relaciones. La heterogeneidad de la escritura: lo oral en lo escrito. Norma y uso. El proceso de producción textual. Instancias constitutivas del proceso de producción textual: planificación, organización y formulación de objetivos. Prácticas de producción oral y escrita: reformulación, reducción, expansión, traducción intralingüística. El proceso de textualización. Revisión, corrección, reformulación de la producción propia y ajena. Introducción a los géneros literarios.

### Unidad 5

Manejo de diccionarios bilingües, monolingües y especializados, gramáticas y otras herramientas de consulta. El lenguaje de especialidad. Criterios de reflexión metalingüística, metacognitiva e intercultural. Introducción a los géneros académicos. Iniciación a la práctica de investigación académica.

### Unidad 6

Diferentes concepciones y discursos sobre la lengua. La constitución del sujeto y del sentido en lengua materna. Su relación con la lengua extranjera.

## 6 - Modo de abordaje de los contenidos y tipos de actividades

El modo de abordar los contenidos será teórico-práctico. Se pondrá especial interés en la lectura, comprensión y producción de textos de diversos géneros discursivos.

Para la práctica de la lectura y comprensión de textos, se convocarán los distintos saberes que el alumno haya adquirido, ya sea a través de prácticas letradas académicas o en su experiencia de mundo. Se utilizarán distintas técnicas, como la elaboración de hipótesis de lectura a partir del paratexto, la segmentación del texto, el titulado de párrafos, el reconocimiento del tema principal y de los temas secundarios, la identificación del género discursivo y del propósito textual, la elaboración de relaciones intra e intertextuales, la contextualización del texto, entre otras.

La producción textual escrita partirá de la práctica de la lectura y comprensión de textos. Se trabajará la planificación textual a través del análisis de las condiciones de producción con especial énfasis en la posición enunciativa. El proceso de textualización se llevará a cabo mediante diversas tareas: elaboración de borradores, expansión, reformulación (libre y orientada), traducción intralingüística, revisión, corrección. Para estas tareas, se propondrá la consulta a distintos instrumentos lingüísticos, como gramáticas, diccionarios de lengua y especializados, etc.

La composición textual estará orientada a la producción de textos de diversos géneros discursivos, como el resumen, la reseña, el informe crítico, la ponencia. Se invitará a los alumnos a presentar textos producidos por ellos o actividades de producción textual de otras áreas de la carrera para su análisis, discusión y eventual (re)elaboración, con el fin de resignificar las prácticas de lenguaje en el aula de lengua.

Para la producción de textos orales, se propondrá la exposición oral de lecturas sobre la bibliografía consignada en el programa u otra consensuada por la clase y de trabajos propios de los alumnos de esta u otras disciplinas de la carrera.

## 7 - Bibliografía obligatoria

Adelstein, A. et al. (2004). "El resumen". En: *Lectoescritura para el Curso de Aprestamiento Universitario*. Buenos Aires, UNGS, pp. 109-112.

Caldeira, J. et. al. (1997). *Viagem pela história do Brasil*. San Pablo, Companhia das Letras, selección.

Cândido, A. (2011). *Literatura e sociedade*. 12ª ed. Río de Janeiro, Ouro sobre Azul, selección.

Castro, S. (2008). *A carta de Pero Vaz de Caminha: O descobrimento do Brasil*. Porto Alegre, L&PM.

De Sá, J. (1997). *A crônica*. San Pablo, Ática, selección.

D'Onofrio, S. (2007). *Forma e sentido do texto literário*. San Pablo, Ática, selección.

Emediato, W. (2005). *A fórmula do texto: redação, argumentação e leitura*. San Pablo, Geração Editorial, selección.

Faraco, C. E. e Moura, F. M. de (1995). *Literatura brasileira*. 13ª ed. San Pablo, Ática.

Fausto, B. (2006). *História concisa do Brasil*. 2ª ed. San Pablo, Edusp, selección.

Goldstein, N., Louzada, M. S. e Ivamoto, R. (2009). *O texto sem mistério: leitura e escrita na universidade*. San Pablo, Ática.

Koch, I.V. (1993). *A inter-ação pela linguagem*. 8ª ed. São Paulo, Contexto, selección.

\_\_\_\_\_ (1998). *A coesão textual*. 10ª ed. San Pablo, Contexto, selección.

- \_\_\_\_\_ y L.C. Travaglia (1997). *A coerência textual*. 8ª ed. San Pablo, Contexto, selección.
- Platão, F. e Fiorin, J. L. (1997). *Para entender o texto: leitura e redação*. 13ª ed. San Pablo, Ática, selección.
- Ryan, M. A. F. C. (1996). "Noções gerais". En: *Conjugação dos Verbos em Português*. 13ª ed. San Pablo, Ática, pp. 8-34.
- Sabino, F. (1965). *A Companheira de Viagem*. Río de Janeiro, Sabiá, selección.
- Sautchuk, I. (2004). "O estudo da sintaxe". En: *Prática de morfossintaxe: como e por que aprender análise (morfo) sintática*. Barueri, SP, Manole, pp. 35-54.
- Soares, A. (2007). *Gêneros literários*. 7ª ed. San Pablo, Ática.
- Todorov, T. (2011). *As estruturas narrativas*. San Pablo, Perspectiva, selección.
- Vieira, A. (2009). "Sermão pelo bom sucesso das armas de Portugal contra as de Holanda". En: *Sermões do Padre Vieira*. Selección, introdução e notas de Homero Vizeu Araújo. Porto Alegre, L&PM.

## 8 - Bibliografía de consulta

- Abreu, A. S. (2000). *Curso de redação*. 11ª ed. San Pablo, Ática.
- Alarcos LLorach, E. (1994). *Gramática de la lengua española*, Madrid, Espasa Calpe.
- Alvarado, M. (2006). *Paratexto*. Buenos Aires, Eudeba.
- Bagno, M. (2007). *Nada na língua é por acaso: por uma pedagogia da variação lingüística*. San Pablo, Parábola.
- Bakhtin, M. (2003 [1953]). "Os gêneros do discurso". Em: *Estética da Criação Verbal*. San Paulo, pp. 261-306 (trad. de P. Bezerra).
- Bechara, E. (2009). *Moderna Gramática Portuguesa*. 37ª ed. Río de Janeiro, Nova Fronteira.
- Ciapuscio, G. E. (1994). "Tipologías secuenciales". En: *Tipos textuales*. Enciclopedia Semiológica, Buenos Aires, Universidad de Buenos Aires, pp. 74-99.
- Cunha, C. y L. F. L. Cintra (2013). *Nova gramática do português contemporâneo*. 6ª ed. Río de Janeiro, Lexikon.
- Charaudeau, P. y D. Maingueneau (2004). *Dicionário de Análise do Discurso*. San Pablo, Contexto (trad. de F. Komesu et al.).
- De Nicola, J. y U. Infante (1995). *Gramática Contemporânea da Língua Portuguesa*. San Pablo, Ed. Scipione.
- Dubois, J. et alii. (1999 [1973]). *Dicionário de Lingüística*. San Pablo, Cultrix.
- Ducrot, O. y T. Todorov (1997 [1972]). *Diccionario enciclopédico de las ciencias del lenguaje*. México D.F., Siglo Veintiuno (Trad. de E. Pezzoni).
- Faraco, C. E., F. Moura y J. H. Maruxo (2006). *Gramática*. San Pablo, Ática.
- Ferreira, A. B de H. (2004). *Miniaurélio: o mini dicionário da língua portuguesa*. 6ª ed. Curitiba, Positivo.
- Infante, U. (1995). *Curso de Gramática Aplicada aos Textos*. San Pablo, Ed. Scipione.
- Kleiman, A. (1999 [1989]). "O conhecimento prévio na leitura" En: *Texto e leitor – Aspectos cognitivos da leitura*. 6ª ed. Campinas, San Pablo, Pontes, pp. 13-27.
- Lewandowski, T. (1995). *Diccionario de Lingüística*. Madrid, Cátedra (trad. de M.ª Luz García-Denche Navarro y E. Bernárdez).

- Luft, C. P. (1997). *Dicionário prático de regência verbal*. San Pablo, Ática.
- Maingueneau, D. (1999 [1996]). *Términos claves del análisis del discurso*. Buenos Aires, Nueva Visión (trad. de Paula Mahler).
- Melo Mesquita, R. (1996). *Gramática da Língua Portuguesa*. San Pablo, Ed. Saraiva.
- Neves, M. H. N. (2000). *Gramática de usos do português*. San Pablo, Editora Unesp.
- Oberti, L. (2002). *Géneros literarios*. Buenos Aires, Longseller.
- Possenti, S. (1996). *Por que (não) ensinar gramática na escola*. San Pablo, Mercado de Letras.
- Rodrigues, A. C. S. (1999). "Língua falada e língua escrita". En Preti, D. (org.), *Análise de textos orais*. 4ª ed. San Pablo, Humanitas Publicações FFLCH/USP, pp. 13-32.
- Sautchuk, I. (2003). "Um modelo de textualização". En: *A Produção Dialógica do Texto Escrito: um diálogo entre escritor e leitor interno*. San Pablo, Martins Fontes, pp. 91-122.
- Saussure, F. de (2002 [1916]): *Curso de Lingüística Geral*. 24ªed. San Pablo, Cultrix (trad. de A. Chelini, J. P. Paes e I. Blikstein).
- Zamudio, B. y A. Atorresi (2000). "La definición". En: *La explicación*. Buenos Aires, Eudeba, pp. 86-95.

## 9 - Sistema de cursado y promoción

La materia tiene un sistema de promoción sin examen final. Esto implica la asistencia obligatoria al 75% del total de las clases y/u otras actividades programadas por el profesor (talleres, laboratorios, jornadas, ateneos, consultas, trabajos de campo, seminarios, etc.) para el cursado de la asignatura; el cumplimiento de los requisitos de lecturas obligatorias, la preparación de tareas (de reformulación, de traducción interlingüística, de análisis textual, de elaboración de resúmenes, reseñas e informes críticos, de revisión y corrección, de recolección de corpus, etc.).

Si el alumno no cumple con el 75% de asistencia, pierde la condición de alumno regular y podrá recurrar la materia o rendir el examen final como alumno libre.

La promoción se consigue con la aprobación con un promedio no menor que 7 (siete) de por lo menos 1(un) examen parcial y un examen integrador, siempre que en este examen obtenga 7 (siete) puntos o más. El examen parcial podrá consistir en una prueba escrita u oral, un trabajo monográfico, un informe, etc. No será un trabajo práctico común.

El examen integrador evaluará el logro de todos los objetivos propuestos. Deberá ser escrito y quedará archivado en el Instituto.

Si el alumno obtiene un promedio menor que 7 (siete) pasa al sistema de promoción con examen final. Si obtiene un promedio menor que 4 (cuatro) pierde su condición de alumno regular. Puede entonces recurrar la materia o rendir examen final como alumno libre.

### Alumno libre

Condiciones:

1. No estará obligado a cumplir con la asistencia, con trabajos prácticos ni con parciales u otro tipo de evaluaciones.
2. Deberá rendir un examen final, el cual deberá ser mucho más exhaustivo en sus aspectos teórico-prácticos que el del alumno regular y podrá incluir cualquier punto del programa

presentado, aunque no haya sido tratado por el profesor durante el curso lectivo. En todos los casos, el examen libre será escrito y oral.

3. Si el alumno aprueba el escrito pero reprueba el oral, deberá rendir ambas pruebas al presentarse a examen nuevamente.

### **10 - Instrumentos y criterios de evaluación para la aprobación de la unidad curricular**

Para la aprobación de la instancia curricular, el alumno deberá presentar una producción textual en lengua portuguesa satisfactoria, tanto oral como escrita. Esto contempla la elaboración de exámenes presenciales, trabajos prácticos, diferentes tipos de escritos, la exposición oral de textos, la participación en el aula, las lecturas actualizadas clase a clase. En todo momento se evaluará de manera permanente la producción oral del alumno. También se contempla la posibilidad de un examen integrador escrito y/u oral al final de la cursada.

Prof. Arnaldo Martín de Brum